

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I głos cytrzystów i muzyków i flecistów i trębaczy nie zostałyby usłyszany w tobie już i wszelki rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie zostałby znaleziony w tobie już i głos kamienia młyńskiego nie zostałyby usłyszany w tobie już
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie usłyszają już w tobie głosu harfiarzy ani muzyków, flecistów ani trębaczy, nie znajdą też żadnego rzemieślnika jakiegokolwiek rzemiosła ani już nie usłyszają w tobie odgłosów z młyna; ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I głos cytrzystów i śpiewaków, i fletnistów, i trębaczy nie będzie słyszany w tobie już, i wszelki rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie zostanie znaleziony w tobie już, i głos kamienia młyńskiego nie będzie słyszany w tobie już.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I głos cytrzystów i muzyków i flecistów i trębaczy nie zostałyby usłyszany w tobie już i wszelki rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie zostałyby znaleziony w tobie już i głos kamienia młyńskiego nie zostałyby usłyszany w tobie już
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zabrzmiał w tobie więcej głos harfiarzy niż muzyków, flecistów niż trębaczy. Nie znajdą rzemieślnika w jakimkolwiek zawodzie. Ucichnie na zawsze odgłos pracy młyna
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I głosu harfiarzy, śpiewaków, flecistów i trębaczy nie będzie już słyszeć w tobie, i żaden rzemieślnik jakiegokolwiek rzemiosła już się nie znajdzie w tobie, i odgłosu kamienia młyńskiego już się w tobie nie usłyszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I głos cytrzystów, i śpiewaków, i piszczków, i trębaczy więcej w tobie słyszany nie będzie, i żaden rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie znajdzie się więcej w tobie, i grzmot młyna nie będzie więcej słyszany w tobie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I głos cytrzystów i śpiewaków, i na piszczałce grających, i na trąbie, dalej w tobie słyszany nie będzie. I wszelki rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie znajdzie się więcej w tobie, i głos młyna nie będzie dalej słyszany w tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I głosu harfiarzy, śpiewaków, fletnistów, trębaczy już w tobie się nie usłyszy. I żadnego mistrza jakiegokolwiek sztuki już w tobie nie odnajdą. I terkotu żaren już w tobie nie będzie słyszeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I już nie rozbrzmiał w tobie gra harfiarzy ani muzyków, ani flecistów, ani trębaczy, już też nie będzie u ciebie mistrza jakiegokolwiek rzemiosła, ani już nie usłyszy się u ciebie huku młyna;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I głosu harfiarzy, śpiewaków, flecistów i trębaczy nie będzie już słyszeć w tobie, i żadnego mistrza

¹⁾ <x>250 12:4</x>; <x>290 24:8</x>; <x>300 25:10</x>; <x>330 26:13</x>

			jakiegokolwiek rzemiosła nie odnajdą już w tobie, i odgłosu kamienia młyńskiego nie będzie już słyszać w tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już nie usłyszysz się u ciebie głosu harfiarzy, śpiewaków, flecistów i trębaczy. Już się nie znajdzie u ciebie żaden rzemieślnik jakiegokolwiek zawodu. Już nie usłyszysz się u ciebie stukotu młyńskiego kamienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Już więcej nie usłyszysz się u ciebie muzyki kitarzystów, ani śpiewaków, ani grających na aulosie, ani trębaczy. Nie znajdzie się już u ciebie żadnego mistrza w żadnym rzemiośle. Nie usłyszysz się u ciebie terkotu żaren.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie zabrzmi tu więcej głos śpiewaków ani dźwięk harf, trąb i fletów. Nie będzie już tutaj żadnego wielkiego artysty. Nie będzie tu już słyszać pracy młyna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głosu harfiarzy, śpiewaków, fletonistów, trębaczy już w tobie się nie usłyszysz. I już nie znajdzie się w tobie żadnego mistrza jakiegokolwiek sztuki. I terkotu żaren już w tobie nie będzie słyszać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І голос гусярів, і співаків, і сопілкарів, і сурмачів більше не почувється в тобі, і жодний мистець всякого мистецтва більше не знайдеться в тобі, і шум жорен більше не чутиметься в тобі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będzie już słyszany w tobie głos grających na kitarach, śpiewaków, flecistów i trębaczy; nie zostanie już w tobie znaleziony żaden artysta wszelkiego rzemiosła i nie będzie już w tobie usłyszany łoskot młyna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dźwięk harfistów i muzyków, flecistów i trębaczy już nigdy nie będzie się w tobie rozlegał. Żaden rzemieślnik nie znajdzie się już w tobie, dźwięku młyna nigdy już się w tobie nie usłyszysz,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I już nigdy nie będzie w tobie słyszany głos śpiewaków, którzy wtórują sobie na harfie, i muzyków, i flecistów, i trębaczy, i już nigdy nie będzie w tobie znaleziony rzemieślnik jakiegokolwiek zawodu, i już nigdy nie będzie w tobie słyszany odgłos kamienia młyńskiego,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W mieście tym nie usłyszysz się już śpiewu ani dźwięki harfy, fletu czy trąbki. Nikt już nie będzie tam prowadził interesów. Nie usłyszysz się tam nawet odgłosu mielenia ziarna.